NOTA DE PRENSA: 12.11.2026

Biljana Isailović y la editorial serbia Treći Trg reciben el Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa 2026

— La traducción al serbio de *Zazpi etxe Frantzian (Siete casas en Francia)*, de Bernardo Atxaga, publicada como *Sedam kuća u Francuskoj*, ha sido reconocida por su excelencia literaria

— Biljana Isailović ha traducido ocho obras de Atxaga y Treći Trg ha publicado cinco de sus libros, contribuyendo a su difusión en Serbia

— El premio reconoce la contribución de quienes, a través de la traducción y la edición, hacen posible que la literatura en euskera llegue a nuevos públicos, lenguas y culturas

Bilbao, 12 de noviembre de 2026-. La traducción al serbio de la novela *Zazpi etxe Frantzian (Siete casas en Francia)*, de Bernardo Atxaga, publicada con título *Sedam kuća u Francuskoj*, ha sido reconocida con el Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa 2026. Biljana Isailović, responsable de la traducción, y la editorial serbia Treći Trg, que publicó la obra en 2025, han sido galardonadas en la duodécima edición del premio, organizado conjuntamente por Etxepare Euskal Institutua y LABORAL Kutxa.

La traductora Biljana Isailović y Dejan Matić, editor jefe de Treći Trg, han recibido el galardón de manos de Ibone Bengoetxea, vicelehendakari primera y consejera de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, y Jokin Gorriti, en representación de LABORAL Kutxa, durante un acto celebrado esta mañana en la Biblioteca de Bidebarrieta, en Bilbao. La ceremonia ha contado también con la participación de

Bernardo Atxaga, autor de la obra premiada, e Irene Larraza, directora general de Etxepare Euskal Institutua.

El jurado ha valorado especialmente el informe de evaluación de la traducción, que la califica de «excelente» y destaca su naturalidad y fluidez para el público serbio. El informe subraya, asimismo, el cuidado trabajo de traducción, que preserva el estilo, el tono y la atmósfera de la obra original, adaptándolos con elegancia a las características de la lengua de destino.

Además de la calidad de la traducción, el jurado ha valorado la amplia trayectoria de Isailović como traductora literaria, con alrededor de 55 obras traducidas, y especialmente su contribución continuada a la difusión de la obra de Bernardo Atxaga en Serbia. Hasta la fecha, ha traducido ocho libros del escritor al serbio, publicados por tres editoriales.

También ha destacado el compromiso editorial de Treći Trg con la obra de Bernardo Atxaga, de quien ha publicado cinco libros, incluido el premiado en esta edición. Asimismo, ha valorado su labor de promoción, que ha impulsado la participación del escritor en ferias y festivales literarios de Serbia junto con la traductora Biljana Isailović y el editor Dejan Matić.

En esta duodécima edición se han valorado un total de 15 candidaturas. El jurado de ha estado formado por Jokin Gorriti, en representación de LABORAL Kutxa; Imanol Otaegi, director para la Promoción y Difusión de la Cultura Vasca de Etxepare Euskal Institutua; Elizabete Manterola, profesora de la Universidad del País Vasco (EHU) y miembro de EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca); y Mikel Lasa, responsable de Marca y Comunicación de Etxepare Euskal Institutua.

El Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa

Creado en 2015 por Etxepare Euskal Institutua y LABORAL Kutxa, este galardón reconoce la traducción y publicación de obras literarias escritas y publicadas

originalmente en euskera. Pone en valor tanto la excelencia de las traducciones como la apuesta de las editoriales en su publicación y difusión, destacando la contribución de quienes hacen posible que la literatura en euskera llegue a nuevos lectores, lenguas y culturas.

La convocatoria está abierta a profesionales de la traducción y editoriales de cualquier parte del mundo que hayan publicado, durante el año anterior —2025 en esta edición—, la traducción de una obra literaria escrita y publicada originalmente en euskera.

El premio está dotado con 6.000 euros, repartidos a partes iguales entre la persona responsable de la traducción y la editorial. Para su concesión se tienen en cuenta tanto la calidad literaria de la traducción como el trabajo de promoción de la obra. Además, ambas partes pueden optar a una ayuda adicional de hasta 3.000 euros para desarrollar acciones de difusión en el país de publicación, como presentaciones, campañas publicitarias u otras actividades promocionales.

Esta iniciativa se enmarca en la labor de Etxepare Euskal Institutua para impulsar la proyección internacional de la literatura vasca, que incluye ayudas a la traducción, apoyo a la participación de escritoras y escritores en ferias y festivales internacionales y otras acciones destinadas a favorecer su presencia en los circuitos literarios de distintos países.

Por su parte, LABORAL Kutxa reafirma, a través de este premio, su compromiso con el euskera y con la cultura vasca, consolidando una colaboración que pone en valor la creación y la proyección literaria en esta lengua.

Biljana Isailović

Biljana Isailović es traductora literaria y audiovisual serbia, licenciada en Filología Española por la Universidad de Belgrado en 1985. A lo largo de su carrera ha traducido al serbio obras de numerosas figuras de la literatura española e hispanoamericana, entre ellas Jorge Luis Borges, Gustavo Adolfo Bécquer, Benito Pérez Galdós, Javier

Cercas y Carmen Martín Gaite, así como de escritores vascos en lengua castellana como Miguel de Unamuno y Pío Baroja.

La obra de Bernardo Atxaga ocupa un lugar destacado en su trayectoria. Desde 2009 ha traducido ocho de sus libros al serbio, entre ellos *Zeru horiek (Esos cielos)*, *Soinujolearen semea (El hijo del acordeonista)*, *Obabakoak* y la ahora premiada *Zazpi etxe Frantzian (Siete casas en Francia)*. Sus traducciones de Atxaga han sido publicadas por las editoriales Utopija, Partizanska knjiga y Treći Trg.

Entre los reconocimientos que ha recibido destacan el premio Miloš N. Đurić a la mejor traducción literaria de una lengua extranjera, por *Escritos sobre música y músicos*, de Manuel de Falla, y el premio Radoje Tatić a la mejor traducción del español, por obras de Benito Pérez Galdós y Gustavo Adolfo Bécquer. Ha sido vicepresidenta de la Asociación de Traductores Literarios de Serbia durante dos periodos y colabora desde 2002 con la Cinemateca Yugoslava como traductora audiovisual.

Treći Trg

Treći Trg es una organización cultural y editorial independiente fundada en Belgrado en 2004, dedicada a la promoción de la literatura y la cultura contemporáneas. Especializada principalmente en poesía y narrativa europeas, es una de las editoriales de poesía contemporánea más reconocidas de Serbia. Su catálogo reúne más de 450 libros de autores de más de 25 países, entre ellos poemarios, novelas, relatos, ensayos y obras teatrales.

Su actividad combina la edición y traducción de obras literarias con la organización de encuentros, lecturas y festivales. Presta especial atención a la difusión voces contemporáneas menos conocidas y al impulso de nuevas generaciones de escritoras y escritores y profesionales de la traducción. Entre sus principales iniciativas destaca el Festival Europeo de Poesía de Belgrado, que ha celebrado 20 ediciones y ha reunido a más de 400 autoras y autores de más de 28 países europeos. También organiza otros encuentros literarios y participa en ferias del libro de Serbia y Europa.

La editorial ha publicado cinco obras de Bernardo Atxaga en serbio y ha impulsado su participación en ferias y festivales literarios del país, contribuyendo a dar a conocer su obra entre el público serbio. Su editor jefe es Dejan Matić, poeta y fundador del Festival Europeo de Poesía de Belgrado, galardonado con el Premio Miroslav Antić por su poemario *Between Thirty-Three and Death* (2013).

Etxepare Euskal Institutua

Etxepare Euskal Institutua es una entidad pública del Gobierno Vasco que trabaja para la proyección internacional del euskera, la cultura y la creación vascas, y para construir relaciones duraderas con otras regiones, países y culturas a través de ellas. Para ello, fomenta actividades artísticas de calidad, apoya la movilidad de creadoras y creadores, artistas y profesionales del sector cultural y creativo, y promueve los estudios vascos. Asimismo, impulsa la colaboración con agentes internacionales tanto en el ámbito cultural como en el académico.

Palmarés de ediciones anteriores:

2025
Manel Rodriguez Castelló y Ediciones Contrabando
Glosak / Glossar el món (Tere Irastortza)
Antología poética, catalán

2024
Estibaliz Lizaso y Pol·len edicions
Kontrako eztarritik (Uxue Alberdi)
Ensayo, catalán

2023
Amaia Gabantxo y Parthian Books
Hezurren erretura (Miren Agur Meabe)
Novela, inglés

2022
Mariolein Sabarte Belacortu y Zirimiri Press

Amek ez dute (Katixa Agirre)
Novela, neerlandés

2021
Nami Kaneko y Shinchosha
Soinujolearen semea (Bernardo Atxaga)
Novela, japonés

2020
Eider Rodriguez y Lander Garro y Literatura Random House
Bihotz Handiegia (Eider Rodriguez)
Relatos, castellano

2019
Ainara Munt y Pol·len edicions
Hilda dago poesia? (Joseba Sarrionandia)
Poesía, catalán

2018
Amaia Gabantxo y Center for Basque Studies
Harri eta Herri y *Maldan Behera* (Gabriel Aresti)
Poesía, inglés

2017
Yaroslav Gubarev y Anetta Antonenko
Behi euskaldun baten memoriak (Bernado Atxaga)
Novela, ucraniano

2016
Nami Kaneko y Hakusuisha
Mussche (Kirmen Uribe)
Novela, japonés

2015
Isaac Xubín y Kalandraka
Tempo de exilio (Joseba Sarrionandia)
Antología poética, gallego

+ Info

Departamento de Comunicación
Etxepare Euskal Institutua
Tabakalera / Andre Zigarrogileen plaza, 1
Donostia / San Sebastián
T: 943 023 400 / M: 688 670 217
komunikazioa@etxepare.eus

www.etxepare.eus